

麥仕治《廣州俗話〈書經〉解義》 訓釋特色研究*

張美蘭

[提 要] 清代麥仕治《廣州俗話〈書經〉解義》一書,是一本用粵語口語解釋《書經》的直解體文獻,是一部反映 19 世紀末粵語口語的寶貴文獻。尋找出一條《書經》走向民間通經致用的新途徑。拓展了《書經》研究的新視角。本文重點介紹該文獻俗話解義的特色和對早期粵語的研究價值。

[關鍵詞] 麥仕治 《廣州俗話〈書經〉解義》 粵語 訓詁

[中圖分類號] I209 [文獻標識碼] A [文章編號] 0874 - 1824 (2023) 04 - 0049 - 09

一、引言

《書經》即《尚書》,記載了三王二帝三代治國平天下之道。歷代注解《尚書》的著作層出不窮。漢代注解集中在唐代的《尚書正義》中。宋代有代表性的當屬蔡沈的《書經集傳》。^①唐翠芳(2009)在介紹《書經集傳》訓詁內容時指出:其訓詁除釋詞外,還包括釋題、注音、闡釋語法、疏通文意、訓釋特有概念和同義詞、校勘、補充說明、說明上古典章制度以及指出修辭手法等方面的內容。^②宋以後有代表的屬明代張居正《〈書經〉直解》,^③是為萬曆皇帝定制的宮內讀本,以釋詞和釋句為主,是通俗易懂的直解體文獻。清代將明張居正《〈書經〉直解》納入到朝廷經筵、日講的範圍,因此有了康熙朝的《日講〈書經〉解義》。^④

綜上三種,與之對比,麥仕治《廣州俗話〈書經〉解義》^⑤(1893),在訓釋範圍等內容和方法方面比宋代蔡沈的《〈書經〉集傳》少;與明代張居正《〈書經〉直解》體例相似,雖以經文對譯為主,因明確的受眾對象不一,相關的附加說明內容較少,單個詞的釋詞比例少。與康熙《日講〈書經〉解義》相比,少了有關皇帝政治主張方面的意識。所以說,《廣州俗話〈書經〉解義》更多的是沿用了中國傳統訓詁學的方法進行句子釋義,其俗話,正是以地方粵語的語義直接解釋《書經》原文,是直譯的一種。下面我們選取明《書經直解》^⑥與清《廣州俗話〈書經〉解義》(下文簡稱《俗話》)的釋義片

* 本文係國家社科重大項目“中西交流背景下漢語詞彙學的構建與理論創新研究”(項目號:21&ZD310)之子課題“中國傳統語言文字之學觀照下的漢語詞彙學”與“近代漢語語法演變與現代官話及粵語關係之研究”(項目號:19ZDA310)的階段性成果。

段,進行對比,可直觀地顯示兩個文獻各自的特點。本文以宋體標示原文,以楷體標示各訓釋文義的內容部分。《俗話》引文出處,按卷數和卷內頁碼標示。

(1)《舜典》:月正元日,舜格於文祖。

張居正《書經直解》:月正就是正月,元日是初一日,格是至。文祖是帝堯的始祖。已見上文。先時舜受終於文祖,不過是替帝堯攝得天子之事。至堯崩之後,舜服三年喪既畢,天下之人都來歸舜,不容遜避。舜於是以除喪之明年正月初一日,復至文祖之廟祭告,才即天子位焉。必以月正元日者,蓋月正乃一歲之始,元日又一月之始。人君即位改元,必與天下更始,故取歲月之首,以重其事也。上一節是記堯之終,此一節是記舜之始。

《俗話》:迨至守滿國喪後,到第二年正月初一日,個舜帝就上到佢個間文祖太廟處。(《卷一·八》)

(2)《罔命》:王若曰:“伯罔。惟予弗克於德,嗣先人宅丕后。怵惕惟厲,中夜以興,思免厥愆。”

張居正《書經直解》:宅是居,丕后是大君,怵惕是恐懼,厲是憂危的意思,愆是過失。穆王命伯罔為太僕正,乃呼其名而告之說:我周文武創業,成康嗣位,皆一德相承。今予一人,不能全乎君德,乃繼嗣前人,居此大君之位。祖宗累世之基業,四方萬姓之安危,皆責在朕躬。為此中心怵惕,恒恐不勝其任。憂危靡寧,至於中夜而起,不能安寢。惟思免於過失,以求無忝君人之道耳。

《俗話》:周穆王又咁話,呀,伯罔。我現下唔能行得乜野善德的好處。來照承繼嗣先王的皇業,咁登坐呢一個皇帝的大寶座。是以我自己個心,就驚慌,自己亦又省悟,自知得出,我現下接手來坐呢一個帝位係艱險的事。咁就至令到我有時三更半夜,都要起身來坐。咁想吓,要用乜野法子來做,然後正能夠使我做事,免得唔使做錯。(《卷五·卅八》)

以上張居正《解義》以句群(或對話)為單位,用明代白話口語先解單個詞,後一句一句解釋每個句子的大意。且在正文解釋中注意訓釋上下文義之間的關聯,點明了言外之意。而《俗話》以句子為單位,用清代粵語口語先解析每一個句子的句義,單個釋詞置於釋句之後,且佔比不多。

麥仕治這種訓釋經文的風格,與清代著名的訓詁學家如段玉裁、王念孫對《尚書》訓詁的品質相比,更是有很大區別。秦力、錢宗武(2021)指出:段氏《古文尚書撰異》側重字形、詞義,以釐清《尚書》版本流傳中的異文問題。而王氏《尚書》訓詁側重句法和虛詞,以澄清前人誤說。^⑦麥氏在該書《序》中說明了解義目的:“俗話講解,體屬尋常解法,然准可易於啟發愚蒙學者之心智。……余因此當我平日在稅關辦公事後,歸家,得有餘時候,將《詩經》《書經》兩套書,逐句書句,音注以俗話,解發明白,不怕貽笑大方。庶冀少年婦女男子,教育得稍識個字者,若手攬此書展讀,便能自己解讀得,明白此書中之趣味耳。”這種“尋常解法”,冀粵語區“稍識個字者”能識解得書中每句話之意義。本文主要考察麥仕治如何用粵語口語,跨越古今時空,來解釋《書經》這樣早期的書面語文獻。麥仕治在訓解過程中,又是如何巧妙地運用通語口語詞和土話詞來解釋“聲牙奧邃”的經文。

二、以句子單位,以義訓為主要手段,以直解體式來梳理句義

傳統的訓詁學內容包括釋詞、釋句、釋段、釋篇等。釋詞方法,形訓、聲訓、義訓。宋代蔡沈的《〈書經〉集傳》屬於這種類型。而《廣州俗話〈書經〉解義》撰寫的目的在於“逐句書句,音注以俗話,解發明白。”所以不需要探求本義與詞源,不探求形訓、聲訓,義訓成為主要訓釋方法。整本《俗話》以句子為單位進行解釋,其體式先列《尚書》古文,後翻譯句子,然後就句子中的古詞進行單獨翻譯。下面來看唐書《堯典》一段。如:

(1)曰:史臣叙述堯帝事績,佢就咁話。若稽古,試考究昔日古時。若,順也。稽,考也。帝堯

曰放勳。個堯帝個人的事績，我地就見堯帝個人的功勞就極之至大。放，至也。勳，功也。言堯帝之功大而無所不至也。欽明文思安安，佢為人就極之恭敬、極之通明、極之有文理、極之有思想。兼佢所行所作各樣事行，皆出於自然，無一的勉强咁的神氣。欽，恭敬也。明，通明也。文，文章也。思，意思也，即好想像意。安安，無所勉強也，言其德性之美皆出於自然。允恭克讓，佢個人為人確的真實有禮、恭敬，兼又能謙卑遜讓。允，信也，真，寔也。克，能也。光被四表，咁佢所做出來的事行盛德，就化及到通天下周圍四處、海外地方。光，顯也。被，及也。四表，四海之外也。格於上下，兼又感格到上天下地。格，至也。（《卷一·一》）

這就是該書的體式。句義訓釋的途徑有二：其一，可以用通語的，則沿用通語。如：“稽古：考究昔日古時。”單個古詞有可沿用前人之說的，則加以陳列。如：“若，順也。”“稽，考也。”“帝堯，曰放勳。”“欽，恭敬也。”“明，通明也。”“文，文章也。”“思，意思也，即好想像意。”訓釋古書早有歷史傳統，訓話的產生，是由語言的演變而引起。這些詞匯就是因其古往今來的差異性而被重點解讀，所以在正文中要做解釋，這就是解釋單個詞在書中占有一席位置的原因。這也是學習《書經》古文時需要重點理解和掌握的詞匯。關於“帝堯，曰放勳……”這一句，則是對“堯”的補充介紹說明。其二，是對有粵語個性特徵的對應詞，則用粵語對譯。如“曰：話_說”、“佢_他”、“咁_{如此}”、“個_那”、“我地_{我們}”、“極之_很”、“事行_{事情}”、“一的_{一點}”。需要點明了上下文義的句子也大致夾雜著大量的粵語特徵詞。

傳統訓話學中的隨文釋義與通釋語義有一定的相通之處。《廣州俗話〈書經〉解義》將兩者結合起來通釋語義，在俗解中巧妙地解釋未知的詞義。其句義訓釋角度有解釋字面義，點明上下文語境語義，揭示句式的語法含義，指出修辭義。

（一）解釋字面義

解釋字面義，是解義最主要的內容，隨處可見。如：

（2）敬授人時，分命羲仲，宅嵎夷，曰暘谷。咁來定正日月節令，俾子民留心，來個敬守。佢另又分派開來，命羲氏個第二細佬，來去住在嵎夷個處地方。就封賜佢個官銜，叫做暘谷官。暘，明也。谷，山谷。暘谷者，取日出之義也。（《卷一·一》）

（3）瞽子，佢係盲眼佬嘅仔。父頑，佢個父親為人就好頑梗無理。母嚚，佢個後母為人個口講說話總無的多般實忠信。象傲，又佢個個唔同老母生的細佬亞象，為人就極之自恃，極之驕傲。傲，驕傲。克諧以孝，咁佢都能盡得孝道，使得父子兄弟各人，大家一家團圓和氣。諧，和氣也。烝烝乂，兼又使得佢父子各人，暫暫自己又曉來修好做善。烝，進也。烝烝，暫暫進前為善也。乂，治也。修好做善也。不格奸，就不至變成做大奸大惡。（《卷一·四》）

以上，訓釋詞義有兩種方法：一是在訓釋句義之後的單獨釋義，如：暘，明也。谷，山谷。暘谷者，取日出之義也。傲，驕傲。諧，和氣也。烝，進也。烝烝，暫暫進前為善也。乂，治也。修好做善也。一是在隨文釋句中滲透，從句中可分析出來。如：分命羲仲：分派命令羲氏個第二細佬。宅嵎夷：住在嵎夷個處地方。瞽：盲眼。頑：頑梗無理。嚚：說話無般實忠信。克：能。一旦可以用粵語詞口語解釋的，則隨文譯出。如：“盲眼佬_{瞎子}”、“仔_{兒子}”、“佢個父親_{他的父親}”、“的多_{一些}”、“老母_{母親}”、“細佬_{兒子}”、“個個_{那個}”、“個處_{那處}”。“亞象”中“象”，人名。舜的同父異母弟弟。亞，詞頭。即阿象。《俗話》一書還有“亞益”、“亞禹”、“亞稷”、“亞啟”、“亞夔”、“亞釗”以及稱謂詞“亞叔”等，其構詞用法同“亞象”。

（二）點明上下文語境語義

這裡的上下文，可以是語篇內的詞、短語、句群、段落，也可以是某一語段所在的整個語篇。從上下文語境對詞義的制約與顯示角度看，《俗話》大致有以下幾個方面的特點。

1. 用詞的組合關係解釋詞義

(4)至治馨香。治國治得極之平治呢一段事行,就猶之乎好似一樣香香的物咁香。感於神明。能夠來感達動得神明。黍稷非馨。穀米雜糧,呢幾等菜品之物,其實唔係真確係香。明德惟馨。實係光明正亮個一樣善德善行之好處,正為係真確香。爾尚式時周公之猷訓。咁爾就要將周公呢一段事,教道的理,來作爾的大規模、大法子。惟日孜孜。自己就要日日勤力來學。無敢逸豫。切不可好縱自己性情,好來貪懶,貪安樂自在。(《卷五·廿五》)

“致治馨香”,《俗話》把它比作一段事行,把“馨香”比喻成香物之香,形成了主謂關係的比喻句。“感”,含致使義的被感動。句中恰當地譯成“來感達動得”。“猷訓”指教化的方法,《俗話》譯成大規模、大法子。“孜孜”譯成偏正結構“勤力來學”。“逸”,指縱情貪懶。“豫”指貪安樂自在。

2. 利用句間組合關係解釋詞義

《書經》屬於上古文言書面語,句式簡約,翻譯時需要理清句子相互間的關聯。如:

(5)詢於四岳,佢就同佢個總理天下四方諸侯事的宰相總官斟酌。詢,謀度也。辟四門,用點樣法子來招取得通天下東西南北各處地方來的賢人,莫俾人來個阻塞瞞蔽,唔奏上來薦用賢人呢一條法子。(《卷一·八》)

四門:指明堂四方的門。辟四門:遍開明堂四門。《俗話》利用句際組合關係,用土語解釋了該句所含語義,強調的是“用點樣法子”來招募四方各地賢人,“莫俾人來個阻塞瞞蔽(四門)”。

這樣的例子,是翻譯者解義時需要著力處理的部分。在《俗話》中出現比較普遍。

3. 利用語篇語境考釋詞句

以兩個片段為例,說明這問題。如:

(6)率作興事,慎乃憲。欽哉!屢省乃成。欽哉!呢的事係要爾自己出主意督率,叫人來做先,共又要爾自己將事來做出先。咁爾就又要謹慎顧嗣依返晒爾自己一向所設立定個的規矩法律,咁做出來正好。呀!切要謹慎依正來行來做正好。兼又要常常將爾所做成的事行,時時自己來考究查察吓正好。咁就切要謹慎記嗣在心,照嗣來行來做咯!(《卷一·廿五》)

例中的兩個“欽哉”都是祈使句,譯成:“切要謹慎依正來行來做正好。”“咁就切要謹慎記嗣在心,照嗣來行來做咯!”這是根據上下文義,組織連綴成文。而其中的“屢省乃成”,則是利用句際組合關係解釋成:“兼又要常常將爾所做成的事行,時時自己來考究查察吓正好”。

(7)王乃昭德之致于異姓之邦,個皇帝於是就將佢地所獻到來呢的物,照來擺開俾人睇,咁顯佢地自己所做出個的善德善行的好處,來心服得人。咁得到人獻到來呢的物,佢就照將呢的物,拈出來分惠賜俾過各國個的唔同自己同姓有國的諸侯。無替厥服,咁分賜俾佢地法,個心就等可來個勉勵吓佢地各人個心,莫個來廢棄自己職位,唔個來盡忠照嗣自己個一個官的職役,來做事、辦事。分寶玉于伯叔之國,佢又將個的寶貝值錢的物,共玉石各樣,照又拈出來分賜俾過自己同宗同姓個的叔伯有國的諸侯。時庸展親,咁一心同自己的親人來結親密的咁的親情。(《卷三·二十》)

這一段原文大意是:天子於是向這些異姓的諸侯分賜貢物,以昭示聖德,使他們不要荒廢自己的職事;又分賜寶玉給同姓諸侯邦國,以此來明示骨肉親情。而《俗話》則是從貢物分賜到異姓諸侯與同姓諸侯的區別,來說明如何按照不同的關係,實現不同的目的。

粵語“俾”有幾個用法。一是“俾”字使役句,如:“照來擺開俾人睇。”一是在雙及物“V+俾過+間接賓語(與事)”句,如:“佢就照將呢的物拈出來分惠賜俾過各國個的唔同自己同姓有國的諸侯。”“照又拈出來分賜俾過自己同宗同姓個的叔伯有國的諸侯。”余靄芹指出:“V+俾過+賓語”中

“俾過”連用的例子,是粵語中很重要的現象。標志著舊詞“過”被新詞“俾”取代之,語言變化過渡時期的新舊詞融合同用的混合體現象。^⑧《俗話》中已經出現了舊詞“過”、混合詞“俾過”、新詞“俾”單用的三種用法,正好為這組詞興替變化提供了一個完整過程的樣本。

4. 利用交際語境還原經義

下面是周成王去世,周康王即位後,太保和芮伯恭敬地勸勉周康王繼承發揚文王和武王(佀地兩人)的遺志的一段翻譯。如:

(8) 敢敬告天子。呀,天子皇帝,我地各人敢胆恭恭敬敬,照將我地各人為臣子的心事,一一盡行來稟奏俾皇上爾知。皇天改大邦殷之命。現下上天將賜過大國殷家有天下做皇帝,呢一條天恩的帝命,來更改換轉。惟周文武,誕受羨若。咁我地周朝文王武王,先日佀地兩人,就得照嗣同返佀地殷家先日所得受天恩賜做皇帝,咁一樣來个大大領受到。克恤西土。兼自己又能將各樣善事,照來做得出,咁得在西便咁多處地方都顯得出,又使人人都知得到佀地個兩人,一向治國所做個的善政。惟新陟王。咁爾現下新登位做皇帝嘅人。畢協賞罰。凡辦各件事情,一賞一罰,俱要依正嗣公道的法例來行來辦。戡定厥功。務須件件事,辦出都要依足先王兩人,先日所定制落,個的善德咁的功業。用敷遺後人休。及又照將得返呢一個天下的福樂,來照遺傳得返,俾佀兒孫的後人。(《卷五·卅一》)

這一段《俗話》翻譯,將大臣(我地各人)稟奏新天子(天子皇帝-爾)時的敬慎勉力的語境突出了。祈使句:“俱要……”“務須……”,突出了期望語氣,現場對話意味濃。

(三) 揭示了句式的語法含義

每一個句子都有自己的句式特點,《俗話》也特別注重每句的個性特點。如:

(9) 禹曰:“惠迪吉。”大禹話:凡人做事,從善理個一條路來行,就大吉大利。慧,順也。迪,進前來行也。從逆凶,從惡個一條路來行就凶。惟影響。咁吉凶的報應法,就即如猶之乎好似有個影來跟隨住自己尾,共又猶之乎好似山谷中的應聲咁來答應自己法咁快一樣。(《卷一·十二》)

(10) 帝曰:個舜帝話,俾予從欲以治,爾咁做法,正正係依得返嗣,使我個心所想得到係咁一樣來治理政事法。四方風動,兼又能教化得,使得四圍處處地方的人,肯聽教來做善,猶之乎好似係被風來个鼓動佀地個心,咁改轉來順從歸向做善法咁一樣。惟乃之休。咁呢一段的功勞,就係爾的善政教化的好處功勞咯。(《卷一·十四》)

名詞“影”、“響”、“風”在句中用做狀語表示動作的方式:如同影子跟隨和回聲應和,如同被風鼓動了。因此,釋義中用了具有粵語特色的“如+猶之乎+好似……”“猶之乎+好似……咁一樣”的比喻句來形容。至今“好似”一詞仍是粵語比擬句乃至平比句中常用的比擬動詞。

(11) 明四目,達四聰。兼又使得自己得親眼來見晒天下民人的民情,共又得親耳來聽清楚天下民人告訴事幹的原委。(《卷一·八》)

形容詞“明”、“達”在句中是表示“使……明”“使……達”的使動用法,且強調動作行為的結果,除使動用法外,句子以“得親眼來見+晒”“親耳來聽+清楚”的動補結構表達動作的結果,特別到位。其中“晒”用在動詞後面,是表示含全稱量的動作或情狀的完成的特殊副詞,具有粵語個性的特徵詞。

(四) 指出修辭義

講解抽象的道理或複雜的關係,比喻是最好的解釋手段。《俗話》解義中常用。如:

(12) 臣作朕股肱耳目。現下治理天下,我倚賴我的朝臣同我來治理,就猶之乎好似作係我一個人的本身有對腳腿手臂得來運用,共又有對耳有對眼得來聽野,得來睇野一樣。股,腿也。肱,手

臂也。(《卷一·廿一》)

(13)若網在綱。遷都子民從遷與不從遷呢一段事,就譬喻猶之乎好似一堂大魚網,亂亂,就得有個一條拉綱網的大繩。有條而不紊。咁就使得個一張網就有層有次,唔使來個整亂一樣。條,整條也。紊,亂也。(《卷二·三十》)

(14)天明畏,自我民明威。個天,光明正大咁顯出佢的威,令人來驚畏,就即如猶之乎好似我地做百姓人一樣咁來敬畏威勢一樣。(《卷一·二十》)

“股肱”、“耳目”、“綱綱”、“明威”在句式關係中,非該詞本義所指,只有藉助修辭加以翻譯。這樣的翻譯在《俗話》中較為普遍,讓人容易接受。

三、開啟了一種將通語與土話相結合的口語訓釋模式

(一)大量使用的粵語口語詞

《俗話》的主要目的就是底層讀者可以閱讀書經的通俗語義,所以粵語土話是追求的目標。粵語口語詞應該是常用詞。如:

(15)益曰:亞益就話。吁,戒哉! 噯,咁真正要留心子細咯!(《卷一·十二》)

益,人名。亞益,亞,詞頭。曰:話。表示言語動作,至今粵語仍用“話”。吁,語氣詞,譯為“噯”,是具有粵語特色的詞。本書多次出現,以對譯文言詞“吁”、“嗚呼”或感歎句。如:

帝曰:吁! 個舜帝歎一聲,就咁話:噯!(《卷一·廿一》)

嗚呼,曷歸? 噯,咁現下我地向邊處來去,歸邊一處好呢?(《卷二·十二》)

嗚呼! 閔予小子。噯,可憐吓我呢一個年少的小子。(《卷五·四八》)

厥惟艱哉! 噯,咁佢地個的人,就幾艱難,幾苦楚呵。(《卷五·卅七》)

晚清,“噯”,對譯官話口語詞“嗒”。如:

(16)噯,呢個細蚊仔實在有出頭,成日遊手好閒,一啲正經事都唔造。佢嘅父母都唔管佢咩?(《粵音指南》卷一第三十三課)該句正是來自對《官話指南》的粵語翻譯:“嗒,這孩子實在沒出息,整天家遊手好閒,不做點兒正經事。他老子娘也不管他麼?”^⑩

“咁”,原為指示代詞,可以表程度,也可指稱方式等。由此在口語中虛化為開啟話題的連接詞,表示某種邏輯關係,起關聯作用,相當於普通話中起同樣作用的“那、那麼”等,^⑪引起下句。這種用法在《俗話》中特別常見。如:

(17)協和萬邦,咁佢就能將呢的善德來和睦,得天下萬國。黎民於變時雍,咁一通天下各國風俗,個個都同一樣和氣。咁就凡所有個的少年黑發的人,就個個竟然都改惡,變為和氣做善。(《卷一·一》)

《俗話》反映了清末粵語口語詞的面貌。這些詞如:哉語氣詞“咯”、幾耐多久、𦉳怒惱怒、頂頸頂撞、點怎麼、點樣怎樣、皮性脾氣、喊哭,到今天還在使用。這些可為編纂粵語辭書提供第一手文獻的支撐。

(二)大量使用粵語特徵語法

1. “AAB”多音節構詞

(18)笙鏞以聞,咁一唔打鼓之時,就吹簫打鐘,咁殿上同堂下兩處咁打輪流來打來奏。鳥獸踴躍;咁奏出鼓樂的聲音,就和和平,致令到雀鳥走獸聽聞都覺得歡喜樂來跳來舞。踴躍,行動貌。簫韶九成,及至又依照嗣皇帝所定個九章樂歌來奏,咁奏唱勻晒個九章樂歌用個的鼓樂。鳳凰來儀。咁就又有祥瑞鳳凰雀鳥,來到朝廷上咁歡歡喜,有禮有律來跳來舞。(《卷一·廿四》)

雙音節詞以“AAB”重疊第一音節形式出現，“和和平”形容音樂的和諧。“歡歡喜”形容心情的快樂。《俗話》釋文中大量出現。如：

欽若昊天，樣樣事都恭恭敬敬咁順住個廣大的天。若，順也。昊，大也。（《卷一·一》）

兢兢業業，兼知樣樣事就務必要謹謹慎、恐恐懼，慌怕做錯咁嘅心事。（《卷一·十九》）

方施象刑惟明。兼之佢亦又明白曉得來分清楚人家所犯的罪惡，係輕抑或重，咁子子細好小心謹慎來个行刑用刑。（《卷一·廿四》）

先王子惠困窮，昔日先代皇帝，佢就仁仁慈咁嘅心術來體恤待及佢個的凡係窮困受災受禍咁的難民。佢待佢地，就猶之乎好似係待自己子女咁一樣恩待。（《卷二·廿四》）

余靄芹也指出了“AAB”這種構詞現象。^①他如：迷迷亂，出出色，光光明，大大只，嚴嚴令，奢奢華，架架勢，深深水，虔虔心，敬敬意，聰聰明，畏畏懼，誠誠心，細細微，易易行，好好行，顯顯達，用用心，辛辛苦，凶凶惡，勤勤力，立立亂，留留心，浮浮泛，懶懶惰，光光亮，憂憂愁，昏昏黑，公公道，平平和，威威嚴，明明見。是具有粵語特徵的重疊形式表示法。

2. 用於句末副詞“先”“添”

(19) 惟先蔽志，凡事咁就要先將個一件事來先先決斷立出心事先。（《卷一·十六》）

罔有擇言在身。是以佢地自己問心，日夕所行所辦各件案情，件件辦出都係對得人嗣，自己總唔使話要先先想正說話先，然後正敢來講得出俾人知。（《卷五·四二》）

(20) 暨稷播，奏庶艱食鮮食。共又同亞稷來播種五穀，咁教的子民除僥取肉食呢條法子之外，另又點樣法子就又來耕種得糧食添。（《卷一·廿一》）

有廢有興。國政章程之中，其中就有的係當要刪改廢去唔着來用，又其中又有的又當要照來加添。（《卷一·廿四》）

3. 用於動詞後表示時態助詞“埋_{完結態}”、“住_{持續體}”、“親_{進行體}”、“僥_{完成體}”等

(21) 無求備於一夫，個心亦又唔着想樣樣事都要實個一個人來做埋晒。（《卷五·廿六》）

允釐百工，咁自此以後，遵照住咁樣法子來造出呢的時節日子律曆志，俾衆百官有所遵守治理。（《卷一·三》）

惟慎厥事，總知凡辦親樣樣事，就望爾留心謹慎來辦來做。（《卷五·卅六》）

三十在位，咁佢署理僥堯帝個個帝位，就署僥三十年。（《卷一·十一》）

4. 用於動詞後“V+吓”

“V+吓”即“V一下”，表動量小、時量少和嘗試的語法意義，《俗話》中常用。如：

(22) 我其試哉！好，咁我來試用吓佢。（《卷一·四》）

稽於衆，自己又必要稽考吓衆人的心志意見。（《卷一·十一》）

帝念哉！咁，呀！請皇上爾試想吓佢呢一個人呵！（《卷一·十三》）

不昏作勞，就總唔出力來做吓苦工。（《卷二·三十》）

以佑乃辟。咁照來幫輔吓爾地個一個國王。（《卷五·廿四》）

《俗話》中表現出粵語雙賓句、比擬句、選擇問句、使役句等句式特點，限於篇幅，另文描寫。

(三) 提供了通語口語與土語口語兼容的翻譯模式

白話口語有官方的白話、地方的白話、地方的土白話，清末正是官話口語與地方口語開始得到重視的新時期，晚清的白話報刊兼設官話口語、地方口語與地方土話的不同版塊欄目，分別為知識分子階層、下層官方以及社會底層等不同階層人服務。麥氏在《序》開宗明義指出：“庶冀少年婦女

男子,教育得稍識個字者,若手攬此書展讀,便能自己解讀得,明白此書中之趣味耳。”因此,《俗話》很好地將通語口語與粵語土語結合起來解義。

(23) 罔失法度,唔好失守國中所定立個的紀綱法度。罔遊於逸,又自己莫個來縱性好貪,自在來去遊蕩。罔淫於樂,共又莫個太過縱性來個太去快樂。任賢勿貳,又爾任用個的有賢才善德的賢人,就莫個來俾個的小人混入咁插埋在內,近住爾身側邊處。去邪勿疑,兼又莫個思疑來個辭清去晒個的惡念的事。疑謀勿成,共又有思思疑疑唔得決斷的計謀,爾就莫個照來行用。百志惟熙。咁爾就當要練學爾所有百樣思慮望心的心志,就要明白其中裡頭合理的道理。罔違道以干百姓之譽,又莫個來去做出個的唔合義理的事行,咁貪受人家來稱讚,罔拂百姓以從己之欲。兼又莫個來去抗拒逆衆人嘅心,咁要順晒自己的心志。弗,抗拒也。(《卷一·十二》)

這段釋義中,一方面,粵語特徵詞得到體現。如:“罔”“勿”“罔”,禁令副詞,粵語用“唔好_{不要}”“莫個/莫個來_{不要}”。“來個”,表目的的“來”。“個的”,代詞,那個。俾,讓。“插埋”的“埋”,“近住”的“住”,是粵語動詞後表體詞尾,“插埋”,插。“近住”,近著。“晒”,副詞,都。“嘅”,助詞,的。而另一方面,對一些抽象的語詞,譯者用通語解釋。如:“失法度”:失守國中所定立個的紀綱法度。“遊於逸”:縱性好貪,自在來去遊蕩。“淫於樂”:太過縱性來個太去快樂。“任賢”:任用個的有賢才善德的賢人。“百志惟熙”:咁爾就當要練學爾所有百樣思慮望心的心志,就要明白其中裡頭合理的道理。同一段中結構助詞“的”“嘅”並用。

(24) 平秩東作,兼又定正時節次序,俾各民人春天應開耕所當作的農事。平,均平。秩,序也。作,起也。平者,事無大小,皆均平之。秩者,事有先後,皆次序之。東作,泛指民間所做的事。(《卷一·二》)

這一句,與農時與農事有關,用常用語義加以解釋,釋詞中甚至帶有書面語的味道。“平者,事無大小,皆均平之。”“秩者,事有先後,皆次序之。”“東作,泛指民間所做的事。”

《俗話》還有一個特點是粵語特徵詞與漢語通語詞並用。如:

(25) 比介于我有周御事:共又使佢地親親近近,咁來幫助吓,同我地周朝呢一朝個的治理政事嘅人臣來治理政事。(《卷四·十五》)

實悖天道。佢地咁做法,實在有悖亂於上天的天道。敝化奢麗。有傷於風俗教化,兼又鼓動起各人個心,有驕奢淫樂,恃美咁的風俗的皮性。萬世同流。佢地個心就想使得後世嘅人,世世代代,都同歸向於來學佢咁一樣的風俗教化。(《卷五·卅五》)

定语標記助詞,官話用“的”,粵語常用是“嘅”,也用“個”。《俗話》都有用,甚至在一句話中,三者都用。且“的”多於“嘅”。再如方位詞“邊”、“便”並用。如:

(26) 延入翼室,就帶佢入到近俟停周成王靈柩傍便,個一便宮殿處。(《卷五·廿八》)

牖間南嚮,又在窓門,共門中間,向俟南便個一處。(《卷五·廿八》)

西序東嚮,又在傍便西便向東個一便。……東序西嚮,又在旁邊東便向西個一便。(《卷五·廿八》)

東流為漢,咁呢一枝漾水水源的流法,就向嗣東邊來流去。咁流出的水,就成為漢水。又東為滄浪之水,挨歸更加東便,遠遠,個便角個一處地方,咁呢的水流出去,就成為滄浪個條水的水。(《卷二·七》)

“傍便”,旁邊。“個一便”,那一邊。“南便”,南邊。“西便”,西邊。“東便”,東邊。“東個一便”,東邊,東的那一邊。但是,也用“東邊”。

因此,在《俗話》中這種通語與俗話並用的現象,體現了早期粵語口語文獻的一種文體形式。也是麥仕治《廣州俗話〈書經〉解義》的特點。

結 論

清代訓詁講究義理、詞章、考據,在此背景下,考據之風盛行,對於傳統經學的訓釋更是如此。張遠影研究清代吳派《尚書》研究者時指出:吳派研究者在使用“因聲求義”與“據形索義”的訓詁方法時,不自覺地觸及到一些古音特徵“古無輕唇音”“陰陽對轉”等零星論述,對後世古音理論的產生有一定程度上的影響。另一方面,吳派學者各展所長,不僅能夠展示吳派學者擅於輯佚、校勘等方面個性特點,還突出了他們在金石研究與史學研究方面的成就。^⑩與這些傳統經學的經典闡釋之學不同的是,麥仕治的《廣州俗話〈書經〉解義》開拓出一條在地方普及經學的新途徑,以釋句、釋詞的義訓為主,用粵語以定義式義界法對《書經》文獻進行義解。形成了《書經》通經致用的另一種直解體式,為窮途末路、面臨崩潰的傳統經學,尋找出一條走向民間之路,開啟了詮釋經典另一可行路徑。雖然他沒有提出一套闡釋的思想和方法,但其中蘊含著深厚的經世致用的學術思想。

一方面顧及到語言的通俗性,另一方面因上古《書經》的經學特點,從語言性質來說,《廣州俗話〈書經〉解義》是粵語土話與通行口語解義的融合。麥仕治用這種方法還進行了《詩經》的訓釋,《廣州俗話〈詩經〉解義》就是他白話實踐的又一成果,為從闡釋學角度去反觀儒學思想以及中華優秀傳統文化傳承等問題,提供了一條思路,這也有利於拓展經學研究的新視角。這對中華優秀傳統文化在方言地區的推廣有直接借鑒作用,應當得到應有重視。

《尚書》學研究薪火相傳連綿數千年。麥仕治的《廣州俗話〈書經〉解義》是一部用粵語研究《尚書》的著作,目前學者對其研究較少,未曾有從訓詁角度專門研究的論文。期待本文能引起更多學者的注意。

①蔡沈:《新刊四書五經——書經集傳》,北京:中國書店,1994年。

②唐翠芳:《〈書經集傳〉之訓詁內容》,合肥:《安徽文學》,2009年第4期。

③明代政治家張居正(1525~1582)是隆慶、萬曆兩朝皇帝之師。他與內閣官員自隆慶六年(1572)起替年十歲的萬曆皇帝朱翊鈞講授《四書》、《尚書》、《資治通鑒》等經典,其後講稿編定成《四書直解》、《書經直解》、《資治通鑒直解》等。這些為明代皇帝量身定制的宮內讀本,流傳至宮外,也成為一種通行讀本。

④簡承禾:《康熙〈日講書經解義〉研究》,台北:東吳大學碩士論文,2012年。

⑤麥仕治:《廣州俗話〈書經〉解義》,廣州:羊城十八甫文寶閣承印,1893年(清光緒癸巳)。

⑥張居正等:《書經直解》,海口:海南出版社,2000年(據北京故宮博物院館藏明萬曆元年經廠刻本影印)。

⑦秦力、錢宗武:《段玉裁、王氏父子〈尚書〉訓詁品質異同論》,北京:《民俗典籍文字研究》,2021年第2期。

⑧⑩余靄芹:《粵語方言的歷史研究——讀〈麥仕治廣州俗話〈書經〉解義〉》,北京:《中國語文》,2000年第6期。

⑨張美蘭:《官話指南匯校與語言研究》,上海:上海教育出版社,2017年。

⑩鄧大榮、湯燕珍:《廣州話的“咁”》,廣州:《廣州研究》,1988年第10期。

⑪張遠影:《清代吳派〈尚書〉訓詁方法研究》,江蘇揚州:揚州大學碩士學位論文,2019年,第39頁。

作者簡介:張美蘭,香港浸會大學中文系教授。香港 999077

[責任編輯 桑海]